

# 论五四时期英诗汉译的现象及其历史意义

王云英

(河北大学 外国语学院, 河北 保定 071002)

**【摘要】**“五四”时期是历史上具有转折性的特殊时期,不管是在政治方面还是文化方面。本文分析了五四时期英诗汉译现象产生的历史背景及特点,以及它所具有的历史意义。

**【关键词】**英诗汉译;五四时期;新诗

**【中图分类号】**I206.6 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2007)01-0046-05

“五四”时期,许多仁人志士通过外国文学的翻译对封建文学进行批判、革新,翻译对中国新文学的产生和发展有巨大的影响,中国现代翻译文学也由此发端。在这个时期,大多数诗歌翻译家都兼有双重身份,即诗人和译者,他们本身是优秀的诗人,同时又是杰出的翻译家,诗歌翻译影响了他们自己的诗歌创作,这些诗歌又成为了中国新诗的模范和楷模,在文学和思想观念上对我国都有不可忽视的影响。

## 一、五四时期英诗汉译现象产生的历史背景

从鸦片战争到五四运动以后这段时期的文学翻译,被称为中国历史上的第三次翻译高潮。当时翻译活动十分盛行,诗歌翻译也不例外。这段时期的英诗汉译现象之所以繁荣,是因为有着深刻的历史文化背景。

### (一) 政治背景

五四运动是一场彻底的反帝反封建的运动,同时也是思想启蒙和思想解放运动,五四运动时期是中国历史的转折期。在五四时期,西方的科学民主思想以及其它的文学思潮以空前的规模译介到中国来,对中国的政治、经济、文化等领域都有巨大的冲击。五四时期的英诗汉译也正是在这个大背景下展开的,因此带有浓重的政治色彩。以英诗汉译的方式,传播自由民主和个性解放的思想,对旧的封建礼教进行批判,是当时很

多诗歌翻译家和诗人的文化目的。因此英诗汉译成为了启发民智、政治改良的手段之一。

### (二) 文学背景

中国自古以来就是一个诗的国度,诗歌在我国有着悠久的历史。从诗经到楚辞、汉赋、乐府,诗歌从四言到五言、七言,发展到唐朝时达到鼎盛,成为我国古代诗歌宝藏中一颗璀璨的明珠。其后虽然也有宋词、散曲、小令的发展,但随着封建王朝的土崩瓦解,古体诗开始趋于没落。清末以降,中国的韵文发展缓慢,从诗歌流变的规律来说,发展到这里无疑酝酿着一次巨大的改变。英诗汉译的应运而生,承担了这个重大变革的工具。

五四时期新文学运动最初的尝试就是从诗开始的。晚清末年,由梁启超、谭嗣同等人发起的“诗界革命”,成为旧体诗向新诗迈进的前奏,新诗运动由此展开。“诗国革命何自始?要须作诗如作文,琢镂粉饰丧元气,貌似未必诗之纯”,<sup>①</sup>新诗要摆脱旧体诗的局限,是以外国诗歌的翻译作突破口的,创造新文学就是要“赶紧多多的翻译西洋的文学名著作我们的模范”。因此,胡适在我国新文学初期第一部白话诗集《尝试集》的再版自序中就总结说“我自己只承认十四篇是‘白话新诗’,其中《餓不住了》(译诗)是我的新诗成立的纪元”。这是当时英诗汉译充当文学变革工具的一个有力的例证。由此可见,在五四这个特殊的时期,我国的文化艺术发生了翻天覆地的改变,英诗汉译功不可没。

收稿日期:2006-11-10

作者简介:王云英(1983-)女,河北晋州人。河北大学外国语学院硕士研究生,研究方向为翻译理论与实践。

## 二、五四时期英诗汉译现象的历史性分期

五四运动是区分近代与现代的标志，但具体到五四时期英诗汉译现象的研究，笔者认为应以1917年至1927年这十年为研究对象，这十年也正是中国新诗的第一个十年。在这十年中，又以1921年为界分为前后两个时期。其中，胡适与郭沫若是1917~1921年的代表，闻一多与徐志摩是1921~1927年的代表。

### （一）1917~1921：胡适的初步尝试与郭沫若的创新突破

1918年，《新青年》杂志刊出了胡适、沈尹默和刘半农三人写的九首白话诗，标志着新诗登上了历史舞台。1920年，胡适出版我国第一部白话诗集——《尝试集》，而他当时发表的《新诗》一文，几乎成了“当时诗歌创造和批评的金科玉律。”在胡适最初称作白话诗的十四首诗中，就有《老洛伯》（Old Robin Gray）、《关不住了》（Over the Roofs）、《希望》三首译诗，其中《关不住了》，更是新诗成立的纪元。胡适认为西洋文学有很多值得我们借鉴的地方，五四时期他的译诗主要采用白话文形式，就是为了给新文学运动提供可借鉴的范本。胡适初步“尝试成功”，是借助一首译诗，为白话“新诗”开了先河。

在胡适白话新诗初步取得成功之后，郭沫若紧随其后，于1921年出版了自己的第一部诗集《女神》。《女神》中一些诗受到了惠特曼的影响，成为与旧诗划清界线的标志。郭沫若一生翻译三百多万字，译著三十余种，其中诗歌创作受泰戈尔、惠特曼和歌德的影响最大。他在译界的贡献以诗歌翻译为最。郭沫若短短的做诗的经过，有三段的变化。第一段是泰戈尔式。在“五四”以前，做的诗是崇尚清淡、简短，所留下的成绩极少。第二段是惠特曼式，这一段时期正在“五四”的高潮中，做的诗是崇尚豪放、充满激情，是他最可纪念的一段时期。第三段便是歌德式了，成为韵文的游戏者。每个做诗阶段翻译都起到了不可或缺的作用。

### （二）1921~1927：闻一多的三美目的与徐志摩的浪漫情结

闻一多的译诗不多，共有40余首，但这些译诗与他的诗歌创作有很大关系。他有意识的选择了译霍斯曼、哈代和米蕾等人的著作，从而实现自己

音乐美、建筑美和色彩美的目的。闻一多对新诗的贡献是有口皆碑的，在我国新诗发展史上，他的诗也有着显赫的地位。闻一多在20岁左右就读了帕尔格雷夫的《英诗精选宝库》，数年后，他又读了美国意象派诗人弗来其的诗，对《在蛮夷的中国人》尤为感兴趣。在弗来其的影响下，他写了怀念中国的《秋色》，其中五步抑扬格与戏剧化独白明显受到英诗的影响。

徐志摩受浪漫主义诗人如雪莱、济慈等人的影响，尤其受哈代诗歌的影响。他把一些英诗品种，如戏剧化独白（dramatic monologue）、limerick诗节（押aabb韵脚的五行诗节）等诗歌技巧栽种在中国这个诗的国度中。《徐志摩诗集》中有234首诗歌作品，其中有37首是译诗，这37首中有13首是哈代的诗。“哈代的小诗常常是一个小小的情节，平平淡淡，结尾处缀上一个悲观的讽刺。这是哈代独特的作风，志摩颇能得其神韵。”<sup>②</sup>徐志摩受哈代译诗得影响不止于此，徐诗作中的许多意象源于哈代的诗，如坟墓，火车站等。

## 三、五四时期英诗汉译现象的特点分析

作为五四文学翻译中不可或缺的一部分，五四时期的汉译英诗大体呈现出如下几个特点：

### （一）注重思想性和艺术性成为译诗的出发点

五四时期的英诗汉译，或重思想性，或重艺术性。因为汉译英诗不仅可以输入新的思想，还可以输入新的文学艺术形式。首先，感时忧国、启发民智是当时诗歌翻译家的政治目的。由于当时特殊的历史环境，英诗汉译的目的在于传达自由民主的先进思想，同时反对封建专制的旧思想。如郭沫若译雪莱的《西风歌》，“请你从我的唇间吹出醒世的警号！/严冬如来时，哦，西风哟，/阳春宁尚迢遥？”简洁而有力的诗句给当时许多青年人以信心和勇气，鼓舞他们克服重重阻力，看到希望的曙光。这可以说是当时英诗翻译者的政治目的或文化目的。

当然，除了政治目的以外，不能忽视当时译者的文本目的。正如曹明伦所说，文本目的乃译者的翻译目的，而实现这一目的则是译者的根本任务。因此译诗的文学艺术性也是诸多诗歌翻译家的选择取向。五四新文学的目的在于反对旧文学，提倡新

文学。作为诗歌来讲,则表现为提倡新的白话诗。因此,除了在内容上有所选择,即符合当时革命氛围,鼓励人们奋斗等目的外,诗歌的艺术性也是摄取的重要因素之一。许多译诗艺术性很强,给人以美感,如徐志摩的译诗《葛露水》(华兹华斯)、《夜莺歌》(济慈)等,充满了唯美的浪漫气息,这些让不懂原文的读者通过译诗得到了美的享受。

### (二) 浪漫主义成为译诗的主要倾向

五四时期英诗汉译涉及的作品以浪漫主义为主要倾向。浪漫主义作品的翻译与当时的战斗热忱十分合拍,把当时人们的激情、想象用诗歌的形式抒发出来。由于五四时期特殊的时代精神,强烈要求打破封建枷锁,寻求个性解放。具有浪漫主义气质的诗人,自然会选择最适合的方式表达自己的主观感受和革命激情,用华美有力的语言和节奏鲜明的诗句宣泄自我的爱国情感,这是当时浪漫主义诗歌作品能引起译者共鸣的重要因素。这些浪漫主义作品主要包括雪莱、华兹华斯、济慈、拜伦、惠特曼等人的作品,雪莱的诗充满了叛逆精神,提倡个性解放,激发人们热情的投入到反对封建专制的斗争中,而华兹华斯的诗则充满了清新浪漫的色彩,济慈的诗歌更是超凡脱俗,歌唱人与自然和永恒的美。

### (三) 白话入诗成为译者的主要策略

就译诗策略而言,白话入诗成为当时诗歌翻译家革新旧体诗的主要翻译策略。为了全力铸造白话新诗这个堡垒,实现五四新文学的目的,译者多以白话入诗,摒弃旧体诗,注意翻译诗体的革新。人们不再以文言套译英诗,而是更多的注意到了原诗的形式和格律,以白话入诗,促进了当时白话新诗的形成。不管是同一译者译不同的作品,还是同一作品为不同译者所翻译,都可以看出译诗策略转变的明显痕迹。以《一朵红红的玫瑰》的三个版本为例:

频频**赤墙靡**(苏曼殊译)

予美谅天绍,  
幽情申自持。  
仓海会流枯,  
相爱无绝期。

仓海会流枯,  
顽石烂炎熹。  
微命属如缕,

相爱无绝期。

(选自 1909 年版《苏曼殊诗集》马以君笺注 P222)

**红玫瑰**(郭沫若译)

吾爱吾爱美而殊,  
我心爱你永不渝,  
我心爱你永不渝,  
直到四海海水枯;

直到四海海水枯,  
岩石融化变成泥,  
只要我还有口气,  
我心爱你永不渝。

(选自 1981 年版《英诗译稿》P27)

**红红的玫瑰**(袁可嘉译)

你是那么美,漂亮的姑娘,  
我爱你是那么深切;  
我要爱你下去,亲爱的,  
一直到四海枯竭。  
一直到四海枯竭,亲爱的,  
到太阳把岩石烧裂;  
我要爱你下去,亲爱的,  
只要生命不绝。

(选自 1981 年版《彭斯诗钞》P192)

通过三个版本的《一朵红红的玫瑰》,可以看出英诗汉译从旧体诗向新体诗的转变,从最初的五言律诗,到郭沫若译的半白话,到袁可嘉的白话,正是英诗汉译在五四前后策略转变的结果。

从同一译者的不同阶段译诗也可以看出五四时期汉译英诗的转变,以白话诗的先鋒人物胡适为例。作为五四新文化的主将之一,胡适的诗歌翻译活动从五四前就开始了。1908 年他曾翻译勘白尔的《解人梦》:“笳声销歇幕云沉,耿耿天河灿列星。战士创痍横满地,倦者酣眠创者逝。枕戈藉草亦遽然,时见刍灵影摇曳。长夜沉沉夜未央,陶然入梦已三次。”随后,胡适开始尝试白话译诗。1919 年 2 月,胡适翻译美国诗人 Sara Teasdale 的《关不住了》(over the roof),“但是五月的湿风/时时从屋顶上吹来/还有那街心的琴调一阵阵的飞来/一屋里都是太阳光/这时候‘爱情’有点醉了/他说,‘我是关不住的,我要把你的心打碎了!’”这首译诗符合诗体大解放的音节,不是五七言旧诗的音节,也不是词曲的音节,而是白话诗的音节,用韵自然,节奏与原诗相对应,尽管这首



译诗还存在着或多或少不尽人意之处，可正是由于这首诗，胡适进行了最初的白话诗尝试。由此可见同一诗人在五四前后译诗策略的改变，五四时期白话入诗的转向也由此可见一斑。

#### 四、五四时期英诗汉译现象的历史意义

“英美文学对‘五四’新文学影响最大的莫过于诗歌。”五四时期英诗汉译，对我国新诗的产生、诗艺的发展作用非凡，同时五四时期英诗汉译的影响还不止于此，它对整个五四时期的思想观念的改变和自由民主精神的形成都有促进作用。

##### （一）丰富了诗体的艺术形式和新诗的创作技巧

五四时期的英诗汉译给中国的诗坛带来了许多新的品种。各种诗体的引介，为新诗的新形式提供了可鉴之机。对于努力突破旧体诗的限制，探索新形式的五四新诗来说，成熟的英国诗歌正可用来创新。由此以来，译介成了借鉴的准备。五四时期的英诗汉译转变了人们的观念，他们把诗歌当作一种艺术。既然是艺术必然有各种艺术形式，因此各种诗体，如素体诗（无韵体）、十四行诗（商籁体）、散文体、小诗等诗体风靡一时。素体诗不押韵，不规定行字，但也有自己的节奏和内在的格律，如徐志摩《康桥再会吧》；十四行诗原本是西方传统的一种抒情格律诗体，对于韵律十分讲究，每行字数相当，读起来有一种建筑美。在五四时期，我国诗人如朱湘、沈默、闻一多、徐志摩等开

始把十四行诗译介向中国。冰心受泰戈尔的影响，创造了新诗史上重要的“小诗体”，如冰心创作的《繁星》和《春水》等。其次，新诗丰富了如换行、韵律、节奏、意象等诗歌技巧。节奏是诗歌的重要特征，由韵律和音尺构成。以闻一多为例，他努力打破中国传统的五言、七言律诗，从汉译英诗中借鉴了交韵（abab）、随韵改为（aabb），抱韵改为（abba），等韵律形式。同时，闻一多受弗来其和米雷意象的影响，创作的诗歌中又充满了与以往不同的新鲜意象。

##### （二）促进了自由民主观念的形成

五四时期的英诗汉译还积极的促进了自由民主观念的形成。这个时期的翻译、模仿和创作使诗人们找到了积压在心头已久的感情喷火口，无论他们的译诗还是自己创作的新诗都表现出了富有自由、平等、反抗和民族解放的精神，许多译诗取反映民生疾苦歌颂爱情之材，目的在于提倡个性解放，反对旧道德，发现自我，培养个性，突出救亡图存的爱国主义主题，这些在一定程度上影响了当时中国人的思想观念。从某种意义上说，文学革命是中国文化发展和思想政治生活发生转变的重要因素，而诗歌是当时文学革命的突破口，英诗汉译则是当时新诗发展的突破口。因此我们可以说，五四时期的英诗汉译通过批判封建的旧思想和旧文学形式实现了我国当时的文化构建。

总之，五四时期的英诗汉译作为一种具有特殊意义的现象，有很多特点值得探讨和研究。诗人译诗，译诗为诗，其影响包括文学、政治等诸多方面，还有很多历史意义需要我们去探索。

#### 注释及参考文献：

①沈卫威，《自古成功在尝试——关于胡适》，北京：北京广播学院出版社，2000年，第57页②乐黛云，王宁主编，《西方文艺思潮与二十世纪中国文学》，中国社会科学出版社，1990年，第328页。

[1] Bassnett, Susan & André Lefevere. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

[2] 乐黛云，王宁主编。西方文艺思潮与二十世纪中国文学[C]. 北京：中国社会科学出版社，1990. [3] 沈卫威。自古成功在尝试——关于胡适[C]. 北京：北京广播学院出版社，2001.

[4] 唐嫣。“五四”文学变革中的汉译英诗及其对新诗运动的影响[D]. 上海：华东师范大学硕士论文，2005.

[5] 王秉钦。20世纪中国翻译思想史[M]. 天津：南开大学出版社，2004.

[6] 王建开。五四以来我国英美文学译介史（1919-1949）[M]. 上海：上海外语教育出版社，2003.

[7] 王锦厚。五四新文学与外国文学[M]. 成都：四川大学出版社，1996.

## On the Poetry Translation of May 4th Period and Its Historical Significance

WANG Yun-ying

(College of Foreign Languages, Hebei University, Baoding, Hebei 071002)

**Abstract:** The period of May 4th Movement is a special period in the history which a great significance to both aspects of the politics and the culture. This paper analyses the historical background and characteristics of the poetry translation in May 4th movement period and its important significance.

**Key words:** Poetry Translation; May 4th Period; Vernacular Poetry

(责任编辑:张俊之)

~~~~~

(上接 41 页)

作为一个生活在动荡岁月且随时面对困惑的作家,海明威那不懈的探索为后人对生之意义的解读提供了启迪,而《伊甸园》就是海明威对人生和创作的一次总结性的探索。而他性格的复杂多变,其作品强烈的震撼力,无疑为我们的生活增添了更多的丰富内涵。

注释及参考文献:

- [1] 吴然. '硬汉'海明威作品与人生演绎[M]. 北京:昆仑出版社,2005.
- [2] 胡家祥. 文艺的心理阐释[M]. 武昌:武汉大学出版社,2005.
- [3] 外国文学评论选(下册)[A]. 长沙:湖南人民出版社,1983. 4. [美]霍尔等著(冯川译). 容格心理学入门[M]. 北京:生活读书新知三联书店,1978. 5. 齐宏伟. 心有灵犀:欧美文学与信仰传统[M]. 北京:北京大学出版社,2006.

## Effect of Hemingway's Personality on His Psychology of Creation

HE Jin-hong

(International Culture Exchanges College, Sichuan International Studies University, ChongQing 400031)

**Abstract:** Ernest Hemingway's works, whose personal dignity is different from the rest, are thought provoking. The world in his works is an artistic reproduction of the real world he has experienced. It is his own personality that makes it so, as his unique personality leads to his unique psychology of creation.

**Key words:** Ernest Hemingway; Personality; Psychology of Creation

(责任编辑:张俊之)